

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

First Sunday after Pentecost

Trinity Sunday

May 30, 2021



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

First Sunday after Pentecost

Trinity Sunday

Holy Eucharist Rite II

May 30, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Prelude in D minor”

Scriabin

Hymn 370

"I bind unto myself today

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son and Holy Spirit.

People: *And blessed be his
kingdom, now and for ever.
Amen.*

Chú Lễ : Chúc tụng Ba Ngôi Đức
Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức
Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

Hội Chúng: *Chúc tụng nước Ngài, từ
nay, cho đến đời đời . Amen*

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name;
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được trọn
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca
ngợi Danh thánh của Ngài; qua
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.
Amen.

Hymn of Praise Gloria S280

Celebrant and people sing:

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God,
heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you
thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the
Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have
mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our
prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you
alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of
God the Father. Amen*

Collect of the Day

Almighty and everlasting God, you have given to us your servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of your divine Majesty to worship the Unity: Keep us steadfast in this faith and worship, and bring us at last to see you in your one and eternal glory, O Father; who with the Son and the Holy Spirit live and reign, one God, for ever and ever. *Amen.*

Old Testament: Isaiah 6:1-8

In the year that King Uzziah died, I saw the Lord sitting on a throne, high and lofty; and the hem of his robe filled the temple. Seraphs were in attendance above him; each had six wings: with two they covered their faces, and with two they covered their feet, and with two they flew. And one called to another and said:

“Holy, holy, holy is
the LORD of hosts;
the whole earth is full of
his glory.”

The pivots on the thresholds shook at the voices of those who called, and the house filled with smoke. And I said: “Woe is me! I am lost, for I am a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips; yet my eyes have seen the King, the Lord of hosts!”

Then one of the seraphs flew to me, holding a live coal that had been taken from the altar with a pair of tongs. The seraph touched my mouth with it and said: “Now that this has touched your lips, your guilt has departed and your sin is blotted out.” Then I heard the voice of the Lord saying,

¹ Vào năm Vua U-xi-a băng hà, tôi thấy Chúa đang ngự trên ngai, cao xa vời vợi; vạt vương bào Ngài tràn khắp đền thờ. ² Các vị hỏa thần đứng hầu bên trên; mỗi vị có sáu cánh; hai cánh che mặt, hai cánh che chân, và hai cánh dùng để bay. ³ Các vị đó nói với nhau và hô to rằng,

“Thánh thay, thánh thay, thánh thay là CHÚA các đạo quân; Khắp đất tràn đầy vinh quang Ngài!”

⁴ Những tiếng hô đó làm rung động các trụ cửa đền thờ, và khắp đền thờ đều bị khói tỏa mịt mù.

⁵ Khi ấy tôi thốt lên,

“Khôn thay cho tôi! Tôi chắc phải chết rồi, Vì tôi là người có môi ô ướ, Sống giữa một dân có môi ô ướ, Thế mà tôi lại được thấy Vua, Là CHÚA các đạo quân!”

⁶ Bấy giờ, một vị hỏa thần bay đến tôi, tay cầm một than lửa đỏ đã lấy kẹp gấp ra từ bàn thờ. ⁷ Vị hỏa thần ấy cầm than lửa đỏ chạm vào miệng tôi và nói, “Này, vật này đã chạm vào môi ngươi, tội ngươi đã được cất bỏ, lỗi ngươi đã được xóa sạch.”

⁸ Bấy giờ tôi nghe có tiếng Chúa

“Whom shall I send, and who will go for us?” And I said, “Here am I; send me!”

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 29

- ¹ Ascribe to the LORD, you gods,
* ascribe to the LORD glory and strength.
- ² Ascribe to the LORD the glory due his Name; * worship the LORD in the beauty of holiness.
- ³ The voice of the LORD is upon the waters; the God of glory thunders; * the LORD is upon the mighty waters.
- ⁴ The voice of the LORD is a powerful voice; * the voice of the LORD is a voice of splendor.
- ⁵ The voice of the LORD breaks the cedar trees; * the LORD breaks the cedars of Lebanon;
- ⁶ He makes Lebanon skip like a calf, * and Mount Hermon like a young wild ox.
- ⁷ The voice of the LORD splits the flames of fire; the voice of the LORD shakes the wilderness; * the LORD shakes the wilderness of Kadesh.
- ⁸ The voice of the LORD makes the oak trees writhe * and strips the forests bare.
- ⁹ And in the temple of the LORD * all are crying, "Glory!"

phán, “Ta sẽ sai ai đi? Ai sẽ đi cho Chúng Ta?”

Tôi đáp, “Thưa có con đây. Xin sai con.”

- ¹ Hãy quy về cho CHÚA, hỡi các con cái của Đức Chúa Trời; Hãy quy về cho CHÚA vinh hiển và quyền uy;
- ² Hãy quy về cho CHÚA vinh hiển xứng đáng với danh Ngài; Hãy thờ phượng CHÚA trong nơi thánh tôn nghiêm của Ngài.
- ³ Tiếng của CHÚA vang dội trên mặt các đại dương; Đức Chúa Trời vinh hiển cho sấm sét nổ vang; CHÚA cho sấm sét nổ vang trên các luồng nước biển.
- ⁴ Tiếng của CHÚA đầy quyền uy; Tiếng của CHÚA thật oai nghiêm.
- ⁵ Tiếng của CHÚA làm gãy các cây bá hương; CHÚA làm gãy nát các cây bá hương ở Li-băng.
- ⁶ Ngài khiến Li-băng nhảy lên như bò con, Và Si-ri-ôn nhảy lên như bò tơ rừng.
- ⁷ Tiếng của CHÚA phát ra những lần lửa;
- ⁸ Tiếng của CHÚA làm rung động đồng hoang; CHÚA làm rung động đồng hoang ở Ca-đê.
- ⁹ Tiếng của CHÚA khiến những cây sồi cong cành, Làm cho rừng trụi lá, Và trong đền thờ Ngài, tất cả đều tung hô rằng, “Vinh hiển thay!”
- ¹⁰ CHÚA ngự trị trên cơn hồng

¹⁰ The LORD sits enthroned
above the flood; *
the LORD sits enthroned as
King for evermore.

¹¹ The LORD shall give strength
to his people; * the LORD shall
give his people the blessing of
peace.

The Epistle: Romans 8:12-17

So then, brothers and sisters, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh-- for if you live according to the flesh, you will die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live. For all who are led by the Spirit of God are children of God. For you did not receive a spirit of slavery to fall back into fear, but you have received a spirit of adoption. When we cry, "Abba! Father!" it is that very Spirit bearing witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ-- if, in fact, we suffer with him so that we may also be glorified with him.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

thủy; Thật vậy CHÚA ngự trên
ngai làm Vua đời đời.

¹¹ Cầu xin CHÚA ban sức mạnh
cho con dân Ngài; Cầu
xin CHÚA ban phúc bình an
thịnh vượng cho con dân Ngài.

¹² Thế thì thưa anh chị em, chúng ta không còn mắc nợ xác thịt để sống theo xác thịt nữa. ¹³ Vì nếu anh chị em cứ sống theo xác thịt, anh chị em chắc chắn sẽ chết, nhưng nếu anh chị em nhờ Đức Thánh Linh làm chết những hành vi của bản ngã xác thịt, anh chị em sẽ sống. ¹⁴ Vì tất cả những ai được Đức Thánh Linh của Đức Chúa Trời dẫn dắt đều là con của Đức Chúa Trời. ¹⁵ Bởi anh chị em đã không nhận lấy tâm linh của kẻ làm nô lệ để phải sợ hãi nữa, nhưng anh chị em đã nhận lấy tâm linh của người làm con nuôi, để nhờ đó chúng ta có thể thừa một cách dạn dĩ, "A-ba, Cha!" ¹⁶ Chính Đức Thánh Linh làm chứng với tâm linh chúng ta rằng chúng ta là con cái Đức Chúa Trời. ¹⁷ Nếu chúng ta là con cái, chúng ta cũng là những người thừa kế, những người thừa kế của Đức Chúa Trời và những người đồng thừa kế với Đấng Christ, nếu chúng ta thật sự chịu khổ với Ngài để chúng ta cũng được vinh hiển với Ngài.

Gospel: John 3:1-17

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

There was a Pharisee named Nicodemus, a leader of the Jews. He came to Jesus by night and said to him, “Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for no one can do these signs that you do apart from the presence of God.” Jesus answered him, “Very truly, I tell you, no one can see the kingdom of God without being born from above.” Nicodemus said to him, “How can anyone be born after having grown old? Can one enter a second time into the mother’s womb and be born?” Jesus answered, “Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. Do not be astonished that I said to you, ‘You must be born from above.’ The wind blows where it chooses, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit.” Nicodemus said to him, “How can these things be?” Jesus answered him, “Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things? “Very truly, I tell you, we speak of what we know and testify to what we have seen; yet you do

¹ Trong vòng những người Pha-ri-si có một người tên là Ni-cô-đem, một người lãnh đạo dân Do-thái. ² Ban đêm ông đến gặp Ngài và nói với Ngài, “Thưa Thầy, chúng tôi biết Thầy là giáo sư đến từ Đức Chúa Trời, vì không ai có thể làm những phép lạ Thầy làm nếu Đức Chúa Trời không ở cùng người ấy.”

³ Đức Chúa Jesus trả lời và nói với ông, “Quả thật, quả thật, Ta nói với ngươi, nếu một người chẳng được sinh lại, người ấy không thể thấy vương quốc Đức Chúa Trời.”

⁴ Ni-cô-đem nói với Ngài, “Làm sao một người già có thể sinh lại được? Có thể nào người ấy trở vào lòng mẹ lần thứ hai để được sinh ra sao?”

⁵ Đức Chúa Jesus đáp, “Quả thật, quả thật, Ta nói với ngươi, nếu một người không được sinh ra bởi nước và Đức Thánh Linh, người ấy không thể vào vương quốc Đức Chúa Trời. ⁶ Hễ chi sinh bởi xác thịt là xác thịt, hễ chi sinh bởi Đức Thánh Linh là linh. ⁷ Chớ ngạc nhiên về điều Ta nói với ngươi rằng các ngươi phải được sinh lại. ⁸ Gió muốn thổi đi đâu thì thổi; ngươi nghe tiếng gió nhưng không biết gió đến từ đâu và sẽ đi đâu. Ai được sinh ra bởi Đức Thánh Linh thì cũng như vậy.”

not receive our testimony. If I have told you about earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you about heavenly things? No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life.

“For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life.

“Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,

⁹ Ni-cô-đem đáp lời và nói với Ngài, “Làm sao những điều ấy có thể xảy ra được?”

¹⁰ Đức Chúa Jesus trả lời và nói với ông, “Ngươi là giáo sư của dân I-sơ-ra-ên mà không biết những điều ấy sao? ¹¹ Quả thật, quả thật, Ta nói với ngươi, Chúng Ta nói điều Chúng Ta biết và làm chứng điều Chúng Ta thấy, nhưng các ngươi không chấp nhận những lời chứng của Chúng Ta. ¹² Nếu Ta nói với các ngươi những việc dưới đất mà các ngươi không tin, làm sao các ngươi sẽ tin được nếu Ta nói những việc trên trời? ¹³ Chưa ai lên trời bao giờ ngoại trừ Con Người, Đấng từ trời xuống. ¹⁴ Như Môi-se treo con rắn lên trong đồng vắng thế nào, Con Người cũng bị treo lên thế ấy, ¹⁵ để ai tin Người sẽ có sự sống đời đời. ¹⁶ Vì Đức Chúa Trời yêu thương thế gian đến nỗi đã ban Con Một của Ngài, để ai tin Con ấy không bị chết mất nhưng có sự sống đời đời. ¹⁷ Vì Đức Chúa Trời sai Con Ngài đến thế gian không để lên án thế gian, nhưng để thế gian được cứu nhờ Con ấy.

The Reverend Mr. David Crosby

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa

eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Trời, Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha . Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Prayers of the People

FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;

For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;

For your mercy is great.

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con; Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen..**

The Peace / Chúc Bình An

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Meditation”

G. Blake

Doxology: *Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly hosts:
Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen.*

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: *We lift them to the
Lord.*

Celebrant: Let us give thanks to
the Lord our God.

People: *It is right to give him
thanks and praise*

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing.

You made us in your image, and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us.

Time and again you called us to live in the fullness of your love. And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: *Chúng con lòng về
Chúa.*

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là
Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: *Thật là chính đáng để
ảm tạ và ngợi khen
Ngài.*

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Công trình sáng tạo của Chúa đã sẵn có từ khi chưa có thời gian. Thần Ngài di động trên vực thẳm và tạo nên muôn vật: mặt trời, mặt trăng và các ngôi sao; đất, gió và nước; và mọi loài sinh linh.

Chúa đã dựng nên chúng con theo hình ảnh Ngài, dạy chúng con noi theo đường lối Ngài. Song chúng con đã nổi loạn và đi lạc xa khỏi Ngài. Dầu vậy, như người mẹ chăm sóc con mình, Chúa không hề quên chúng con.

Hết lần này đến lần khác, Chúa đã gọi chúng con sống trong tình thương đầy trọn của Chúa. Vì vậy hôm nay chúng con hiệp cùng các Thánh và Sứ Thần Chúa dâng lời ca tụng Chúa đến đời đời, cất tiếng

voices to magnify you as we sing:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God.

Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love.

Then the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you. On the night before he died for us, Jesus was at table with his friend. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said: "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the

tung hô Chúa:

Chủ Lễ cùng hội chúng

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Hội Chúng đứng hoặc quỳ

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Đức Chúa Trời hằng sống chí thánh, nguyện sự vinh quang và tôn trọng thuộc về Ngài. Để giải thoát chúng con khỏi tội lỗi và sự chết, bày tỏ ân sủng tràn đầy, Ngài đã đoái đến Ma-ri, tôi tớ sẵn lòng vâng phục, khiến người hoài thai và sinh một con trai, tức là Giêsu con thánh của Ngài

Sống trong cõi nhân thế, Giêsu yêu mến chúng con. Người bẻ bánh với phường tội nhân và kẻ bị ruồng bỏ. Người chữa bệnh và giảng tin mừng cho kẻ nghèo. Người ước ao nhóm hiệp cả thế gian lại với Người, song chúng con không để ý đến tiếng Người gọi bước đi trong sự thương yêu.

Rồi khi thời điểm đã đến, Người chịu chết trên thập tự, và được Chúa vinh danh. Trong đêm trước khi chết cho chúng con, Đức Giêsu ăn tối với các bạn mình. Người cầm bánh, tạ ơn Chúa, bẻ ra phát cho môn đệ, mà rằng: "Hãy nhận và ăn: Đây là Thân Thể Ta, hiến cho các anh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

remembrance of me.”

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again he gave thanks to you, gave it to them, and said: “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.

In the fullness of time bring us, with all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **AMEN.**

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done,

Khi ăn xong, Đức Giêsu cầm chén rượu; tạ ơn lần nữa, Người trao chén cho các môn đồ mà rằng: "Tất cả hãy cùng uống: Đây là Huyết Ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các anh và mọi người được tha tội. Hễ khi nào các anh uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ Ta."

Ôi lay Thiên Chúa của muôn vật, nay chúng con họp nhau tại bàn tiệc, để nhớ Đức Kitô đã chịu đóng đinh và đã sống lại, là Đấng xưa đã có, hiện có và sau còn đến, chúng con xin dâng lên những hiến vật bánh và rượu, và dâng chính chúng con như những sinh tế.

Nguyện Chúa đổ Thần Linh trên những hiến vật này, để chúng thành Thân Thể và Huyết Đức Kitô. Xin ban gió Thánh Linh trên cả hoàn cầu, và biến chúng con thành những tạo vật mới của Chúa, tức là Thân Thể Đức Kitô cho thế giới Ngài đã tạo nên.

Đến khi thời gian được trọn, xin mang chúng con về với tất cả các thánh, thuộc mọi bộ tộc và tiếng nói và dân tộc và quốc gia, để được dự tiệc đã sẵn sẵn từ buổi ban sơ khi thế gian được dựng nên.

Chúng con cầu xin qua Đức Kitô, cùng Đức Kitô và trong Đức Kitô, trong sự hiệp nhất của Đức Thánh Linh. Nguyện sự vinh hiển, tôn trọng và ngợi khen thuộc về Chúa, đời đời vô cùng. **AMEN.**

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất

on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us; Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Bê Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta; Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

*Đóci diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con
Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ
Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và
nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức
tin và với lòng biết ơn.*

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn LEVAS 114 II "Ev'ry time I feel the Spirit"

Dismissal

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Postlude

"Classical Recessional"

R. Wilson

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve is vacation in Maine. He will be back in the office on June 22. The Reverend Mr. David M, Crosby will be filling in for him. For pastoral emergencies, Fr. Crosby can be reached at 703-835-5291. His email address is therevdmc@gmail.com.

Good News! We enjoy seeing you in person!

On May 13, 2021, the CDC stated that people who are fully vaccinated against the Coronavirus may stop wearing masks in most indoor or outdoor settings.

Later in the day, Governor Northam announced that mask requirements for indoor spaces will remain in place in the Commonwealth of Virginia for the time being. What does this mean for worship in the Diocese of Virginia?

- Masks are not required for outdoor worship or other outdoor church activities. If the congregation will sing while worshipping outdoors, we recommend that masks be worn because of the increased risk of spreading the virus through airborne droplets.
- Masks must be worn by everyone for indoor worship and all other indoor church activities.

As these developments are fleshed out by the CDC and the Virginia Health Department, we will continue to adjust our guidelines accordingly.

Therefore, if you are joining us in person, please bring a chair, wear a mask, and remain socially distant. We are still not allowed to serve food during coffee hour at this time.

We will continue to live stream the services. The web address for the live streaming is: [https://youtube.com/ user/StPatsEpiscopal](https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal).

We Remember in Our Prayers

Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Dick Mills; Janice Mills; Danielle Morgan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Tammy Thomas; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthday this week: Brian Leonard, Kathy Oliver and Kylie Clark (Monday); Kim Anh Huynh and Reese Miller (Tuesday); Maggie Spinelli (Wednesday); and Bradley Pizzola (Friday).

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Theo truyền thống Hội Thánh, Chúa Nhật theo sau Ngày Ngũ Tuần là Chúa Nhật Ba Ngôi. Trong tất cả các lời cầu nguyện đọc trong lễ chúng ta đều nói: Nhân Danh Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. Ba Ngôi Thiên Chúa, đồng đẳng, là một Đức Chúa Trời. Ba là một, một là ba. Thế là thế nào?

Từ thế kỷ thứ nhất, các tín hữu Kitô-giáo thắc mắc và bàn với nhau về tông tích của Đức Giêsu. Lúc ấy, họ không biết chắc về Đức Giêsu, nên luôn luôn có câu hỏi: Ngài là ai? Từ trong các cộng đoàn tín hữu có những người lãnh đạo hướng dẫn tinh thần, và họ viết các sách phúc âm để giải thích về Ngài. Họ dựa vào đâu để viết về Đức Giêsu? Họ dựa vào các truyện truyền khẩu lưu truyền từ thế hệ các môn đệ và các sứ đồ trước họ. Họ giải thích làm sao?

Họ nói rằng Chúa là Đức Chúa Cha, là đấng dựng nên trời đất và muôn vật, và là Đấng Yêu Thương; Chúa cũng là Đức Chúa Con, đã đến trong thế gian để giải bày về Đức Chúa Cha và chịu hy sinh để chuộc tội cho nhân loại; và Chúa đồng thời là Đức Thánh Linh, đã giáng lâm trong Ngày Ngũ Tuần, và Ngài hiện diện trong vũ trụ và trong lòng những kẻ tin để an ủi họ.

Kết luận về Chúa Ba Ngôi mất ba trăm năm để hình thành. Căn cứ vào Kinh Thánh và các nhân chứng, các nhà lãnh đạo Hội Thánh thời đó tranh luận với nhau; có lúc sự cãi cọ về Chúa Ba Ngôi trở nên gay gắt và

bạo động; người bị kết tội tà giáo bị loại ra khỏi giáo hội. Có người lãnh đạo Hội Thánh dạy rằng Đức Kitô không phải tự có mà được sanh ra bởi Đức Chúa Cha; có người dạy rằng Đức Thánh Linh do Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con sinh ra. Họ bị loại khỏi giáo hội. Cuối cùng, tại thành Ni-xê tất cả các giám

mục họp lại vào thế kỷ thứ tư xác nhận niềm tin Chúa Ba Ngôi là một Đức Chúa Trời: Đấng Tạo Hóa, Đấng Cứu Chuộc và Đấng An Ủi, đồng bản thể và đồng đẳng.

Không ai có thể chứng minh về Chúa Ba Ngôi. Tranh cãi không đi đến đâu. Song trong niềm tin Kitô-giáo, chúng ta nhận rằng đây là một lễ huyền nhiệm. Ta không phải hiểu rồi mới tin, song ta tin rồi sẽ hiểu (Thánh Anselm nói). Chính vì vậy, hàng tuần trong lễ chúng ta đứng lên đọc bài tín điều Ni-xê, xác nhận rằng Đức Giêsu là Đức Chúa Trời. Hai tín lý căn bản của Kitô-giáo không hề thay đổi: Thứ nhất: Đức Giêsu vừa là người vừa là Trời; thứ hai, Ba Ngôi Thiên Chúa tự có từ đời đời và đồng đẳng hiệp một.

Thiết tưởng không sao giải thích về Thiên Chúa. Tất cả chúng ta đều như những người mù sờ voi, mỗi người kết luận và diễn tả về con voi một cách khác nhau, song không ai tả đúng được. Có thể nói rằng con người đặt tên cho Chúa theo từng trải của mình về Ngài. Chúa đâu có tên? Đâu có ai biết tên thật của Chúa là gì? Người Việt chúng ta gọi Ngài là "Trời." Gặp chuyện khó thì kêu trời ơi. Kinh Cựu Ước gọi Ngài là đấng dựng nên trời đất, là Cha của muôn vật. Kitô-hữu nhận Ngài là Đức Chúa Con, và cũng là Thánh Thần hiện xuống trong Ngày Ngũ Tuần và ở mãi trong lòng người tin.

Như thế, "Ba Ngôi" chẳng qua là danh hiệu mà người Kitô-giáo đặt cho Thiên Chúa.

Ý nghĩa của danh hiệu Ba Ngôi là gì? Danh hiệu ấy chỉ có một ý mà thôi. Ý đó là tình thương tuyệt đối.

Khi ta cầu nguyện cùng Chúa Ba Ngôi, ta xác nhận mình thuộc Kitô-giáo, và cùng xác nhận tình thương tuyệt đối của Chúa mà mình quyết tâm noi theo.

Nếu ta xưng nhận Chúa Ba Ngôi mà cứ ôm chặt lấy những cay đắng hiềm thù, âm mưu hại người, hay đem quân dùng sức mạnh gây chiến, cản trở cho hòa bình, cùng làm những việc thất đức thì quả là trái ngược với niềm tin mà mình xưng nhận. Tệ hơn nữa là việc coi mình thánh thiện hơn người khác, nhất là kỳ thị những người khác chủng tộc, thua kém về học vấn hay kinh tế, không cùng ở trong cộng đoàn đức tin với mình. Nếu chúng ta nói mình tin Chúa Ba Ngôi thì phải làm theo lời Chúa và noi gương Chúa.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com